

UNA PROPUESTA SEMÍTICA A LA ESTRUCTURA DE LA EPÍSTOLA A LOS ROMANOS.

Víctor M. Armenteros¹

Resumo

Pablo representa la concreción de la confluencia de las mentalidades gre-corromanas y semíticas. De origen judío y formación farisea pasa al pensamiento helenístico, preñado de poetas y mitos, con suprema naturalidad. Subyace en sus escritos, aunque sea un punto de vista no demasiado considerado por los estudiosos neotestamentarios, el contexto rabínico. La novedad de este depurado rabán consiste en girar todo proceso hermenéutico en torno a la imagen y misión de Jesús en lugar de la Torah, proceso usual en el mundo tannaita.

La Epístola a los Romanos se enmarca perfectamente en la hermenéutica paulina. Estudiada hasta el detalle por eruditos formados en el mundo clásico se descubre sumamente interesante cuando se le aplica un prisma de lectura de corte semítico. La teología neoplatónica de Orígenes se eclipsa ante la interpretación globalizadora de Pablo que, surcando al Primer Testamento, enmarca la Torah (Ley) e la Fe ('Emuna) en su espacio preciso.

Abstract

Paul represents the confluence of the Greco-Roman and Semitic mindsets. From Jewish origin and pharisaic formation, he moves quite naturally within a Hellenistic framework of poets and myths. The rabbinic context also underlies his writings despite the fact that New Testament scholars have not paid close attention to it. The novelty of this purified *rabán* consists on focusing the hermeneutic process on the image and mission of Jesus rather on the Torah, as it is usual in Tannah practice.

The Epistle to the Romans is perfectly framed within Pauline hermeneutics. The Epistle has been studied in detail by Classical-oriental scholars, but the application of a Semitic reading to it should also be welcome. Paul's globalizing interpretation overshadows Origenes' neo-Platonic theology by delving into the First Testament so as to set Law (Torah) and Faith ('Emuna) in their precise environment.

¹ Dr. Víctor M. Armenteros é professor do Seminário Adventista da Espanha.

Contexto ideológico de la Epístola

Usualmente, el estudioso de la carta, suele encontrar comentarios en los que se abunda en las disputas entre los gentiles y los judaizantes como fondo de los mensajes paulinos. Nada más cierto de la realidad, aunque no la refleja en su totalidad, recordar que los primeros cristianos, aunque se encuentren en la diáspora, tardaron en desvincularse del judaísmo. Pablo, inspirado por el Señor, supera las barreras del endocentrismo. El obstáculo de la circuncisión se compensa con el bautismo, la ley con la gracia, las obras con la fe. Pablo retoma la verdadera esencia, bíblica, de estos conceptos y la proyecta al mundo.

Es necesario manifestar que no existe disputa entre el Primer y el Segundo Testamento sino entre el judaísmo y el cristianismo. El judaísmo, cuyo origen se ha de remontar a Esdras, no siempre coincide con la esencia bíblica del Primer Testamento. Marcado por diferentes enfoques de la realidad religiosa (saduceos, esenios, fariseos, herodianos) gira en torno a la Torah como elemento salvífico. Ateniéndose a una hermenéutica nomológica se impregna de helenismo solapado. Las obras dejan de ser manifestaciones de la fe para pasar a ser *ta erga*, el esfurezo que salva; la circuncisión deja de ser el corte del *berit* (pacto) para ser una marca distintiva de una elite xenofoba; la ley abandona su concepto de la pedagogía e instrucción para ser una innumerable retahíla de normas y casuística. El cristianismo, gracias al mensaje estabilizador de Jesús, retoma el concepto bíblico. Un mensaje con protología y escatología, forma y fondo.

No tan comentado como el elemento de disputa judeocristiana, el transfondo del libro de Habacuc marca la Epístola a los Romanos. No es tan sólo "el justo por su fe vivirá" (Hab. 2:4) sino los procesos literarios que se manifiestan paralelos. Habacuc desarrolla un diálogo entre el profeta y Dios,

cargado de poesía; Pablo plantea toda su epístola desde recursos de interlocución retóricos. Habacuc concluye el libro con una imagen himnica, Pablo sintetiza los bloques de pensamiento más importantes con himnos y florilegios (haruzim). Habacuc, desde una perspectiva de *nomen onomen*, significa *abrazo*; el concepto esencial en el quiasmo inicial de la carta es la reconciliación, "el abrazo entre Dios y los hombres". La frase que identifica el libro de Habacuc es "No moriremos"; el catalizador de todo el razonamiento paulino es la universalidad de la muerte.

Si Pablo tuvo acceso a la literatura saducea y esenia de su época se vio inexorablemente embargado de los pesarim escatológicos. Escribir una carta a los habitantes de roma estaba totalmente vinculado con el peser de Habacuc. Para la ideología de Qumrán, los caldeos de la profecía de Habacuc no son otros que kittim, y Kittim es Roma. Como traduce Florentino García Martínez:

*"... Porque he aquí que yo movilizaré a los caldeos, pueblo cruel y resuelto. Vacat. Su interpretación se refiere a los Kittim, que son rápidos y poderosos en la batalla, para destruir a muchos al filo de la espada en el dominio de los Kittim; conquistarán muchos países y no creerán en los preceptos de Dios..."*²

Roma y Habacuc era una asociación fácil e, incluso, necesaria. Roma no destacaba por su cultura filosófica ni religiosa, heredadas la Magna Grecia, sino por su espíritu pragmático que los llevó a desarrollar un férreo ejército y una depurada jurisprudencia. Esos dos elementos, la muerte y la injusticia, caracterizan la argumentación de Habacuc y la Epístola a los Romanos.

² GARCÍA MARTÍNEZ, Florentino Textos de Qumrán (Madrid: Ed. Trotta, 1992) pág. 249

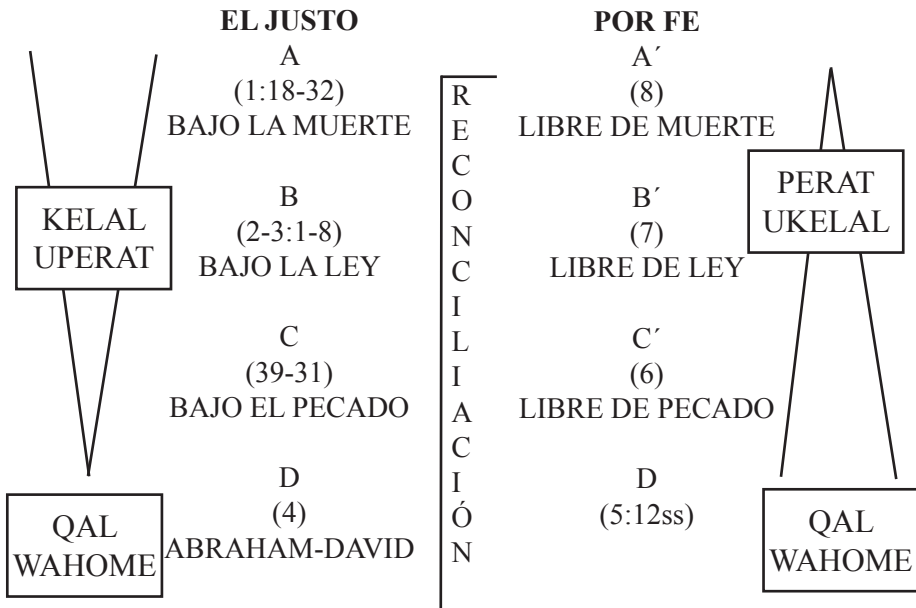
Estructura literaria semita de la carta.

Analisar desde una hermenêutica tannaítica la Epístola a los Romanos es de sumo interés. Las propuestas que obtenemos en la actualidad están mediatizadas por una visión y discursos propios de Lutero y de conceptos de protestantismo nacional. Propongo el siguiente esquema de trabajo:

PRÓLOGO

(1:1-17)

EL JUSTO POR FE VIVIRÁ



ADÁN - CRISTO	SU	REMANENTE
TRISTEZA	(9-11)	(11)
(9)	ANHELO	A
A	(10)	IMPLICACIÓN
OPINIÓN PERSONAL	A	PERSONAL
B	OPINIÓN PERSONAL	B
VERDADEIROS ISRAELISTAS	B	VERDADERA
ISSAC - ISMAEL	VERDADEIRA	SALVACIÓN
JACOB - ESAÚ	JUSTICIA	ELISEO
MISERICORDIA DIVINA	JUSTICIA POR LA	DAVID
(ÉXODO)	LEY	C
C	JUSTICIA POR FE ⁵	PREGUNTA
PREGUNTA	CREDO Y	(SALVACIÓN DE
(OPOSICIÓN A DIOS)	CONFESIÓN	LOS GENTILES)
ALFARERO	(ISAÍAS - JOEL)	ACEBUCHE
(OSEAS-ISAÍAS) ³	C	D
D	(PREGUNTA)	AFIRMACIÓN
PREGUNTA	(COMUNICACIÓN)	(SALVACIÓN DE
(LOS GENTILES)	(ISAÍAS - NAHUM -	ISRAEL)
ROCA	ISAÍAS - SALMOS)	
(ISAÍAS) ⁴	D	
	PREGUNTA	
	(¿ISRAEL?)	
	(DEUTERONOMIO -	
	ISAÍAS)	

³ En el Targum de Isaías estos texto presentam la misericordia como nuevo elemento.

⁴ En el Targum de Isaías se identifica dicha piedra de tropiezo con el Rey poderoso que salvará a Israel.

⁵ Sigue la lectura del Targum a Deuteronomio 30 y lo aplica a la misión salvífica de Jesús.

HIMNO A LA SABIDURÍA Y JUSTICIA DIVINA

(11:33-36)

VIVIRÁ

(12-15:13)

A

LA VIDA CRISTIANA

B

LOS DÉBILES EN LA FE

C

HIMNO FINAL (HARUZ)

(15:9 - 13)

EPÍLOGO

(15:14 - 16:27)

La carta, enmarcada en el género epistolar, desarrolla una estructura que se basa en Habacuc 2:4 (וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יַחִיָּה). Citando en el prólogo de la carta (1:17), "El justo por [su] fe vivirá" es el motivo argumentativo de la epístola. El hecho de que el texto en griego (ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.) no refleje la traducción del TM (וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יַחִיָּה) ni de la LXX (ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται) no implica que Pablo no recurra al empleo del pronombre en la estructura de la carta.

Dentro de la primera sección (el justo por fe) propongo un quiasmo temático⁶ que confluye en Romanos 5:1-11 (la reconciliación). Ambas partes del quiasmo se distribuyen equitativamente bajo dos ejes: el justo - por fe. Empleando las middot *kelal uperat* (de lo general a lo específico) y *perat ukelal* (de lo específico a lo general) establece tres secciones:

⁶ Siendo literalmente más rigurosos indicaría una simetría concéntrica.

- a. Bajo - libre de la muerte
- b. Bajo - libre de la ley
- c. Bajo - libre del pecado

Las argumentaciones concluyen con la concreción de personajes (Abraham-David / Adán-Cristo) que se rigen por la ley de precedencia y por la middah *qal wahomer*.

Entiendo que a Pablom, como judío e fariseo, le preocupa el futuro de su pueblo. Por esta razón incluye un aparente *ex cursus* en el proceso de su epístola: la cuestión judía. El texto masorético incluye en Habacuc 2:4 la precisión "su", "por su fe". Es, para la lógica paulina, el momento de incluir lo que de específico o no tiene la fe judía. Matiza, para ello, lo que es ser un verdadero israelita (y precisa que se debe a la elección divina basada en la misericordia)⁷, cual es la verdadera justicia y cual es la verdadera salvación (donde desarrolla de manera magistral el concepto de remanente).

Es interesante observar el género literario del que se envuelve esta sección de la epístola. Algunas de las citas no se atienen con rigor al TM no a la LXX, ¿emplea era *Vorlage*? Prefiero pensar que tiene en mente dichos textos en un entorno litúrgico. Apoya esta idea el hecho de que intercale en Romanos 10:5-10 la figura de Cristo al uso de los targumim. Opone la idea sinagoga de la búsqueda en la escuela por la búsqueda de Cristo. El Targum Pseudojonatán lee este texto de Deuteronomio 30:11-14 de la siguiente manera:

⁷ Recordemos que en este momento de la historia judía el término "justicia" se amplía a beneplácito divino, estar en gracia divina o misericordia de Dios. Cf. JEREMÍAS, Joachim ABBA. *El mensaje central del Nuevo Testamento* (Salamanca: Sígueme, 1989) págs.; 291-303

Porque este mandato que hoy os ordeno no está escondido de vosotros no alejado. No está en los cielos para decir: ¿quién subirá por nosotros a los cielos, y nos lo cogerá y nos lo hará escuchar para que lo practiquemos? Tampoco está más allá del Gran Mar para decir: ¿Quién pasará por nosotros al otro lado del Gran Mar, nos lo cogerá y nos lo hará oír para que practiquemos? Porque la palabra está cerca de vosotros, en vuestra escuela...⁸

Observando con detalle la mención de las citas de este bloque, sobre todo las de Isaías, percibimos que los targumim incluyen la idea de justicia y misericordia. ¿Formaban estos parte de la haftarot de las lecturas sinagogaes? ¿Estaban asociados por algún targum derásico del Bethamidras? ¿Pertencían a algún midrasin homilético? Ciertamente es que merece un estudio más profundo que podría desvelarnos las temáticas de los mensajes judeocristianos de la iglesia primitiva. Podemos, sin embargo, argumentar que, dentro de la metodología tannaita⁹, Pablo emplea para cada uno de sus argumentos "uno o dos testigos" (léase, uno o dos textos veterotestamentarios). Las citas suelen comenzar con una mención a la Torah, explicitarse con un profeta y, en ocasiones, concluir con un texto de los ketubim (preferentemente Salmos).

Este primer bloque de corte halákico concluye con un himno a la sabiduría y justicia de Dios. Si Habacuc concluía su libro con un himno "al estilo de los viñadores" (Sigionot), Pablo finaliza con un imponente himno "al estilo de los aceituneros" (aquellos que recogen los frutos del acebuche transplantado en el olivo de abolengo). Este himno, como el entonado por Jonás, es una amalgama de textos (para algunos *florilegio* y para otros *haruz*) que tiene por objetivo ensalzar al hacedor de toda justicia y misericordia: Dios.

⁸ BIBLIA POLYGLOTA, IV DEUTERONOMIUN (Madrid: CESIC, 1980) pág 255

⁹ Con relación al método derásico del Nuevo Testamento véase DEL AGUA PÈREZ, Agustín método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento (Valencia: Biblioteca Midrásica, 1985)

Pablo nos sitúa frente al segundo elemento de la proposición: vivirá. Tras una exposición de corte haggádico y pragmático de la vida cristiana, se detiene en argumentar con relación a las responsabilidades de los débiles de la fe. ¿Subyace al miedo a que los cristianos tengan la misma tendencia elitista del judaísmo? Posiblemente. El cristianismo no diferencia griego de judío, sacerdote de laico, casto y puro (saduceo, esenio, fariseo) de pueblo ('am haares), fue de débil. Cristo aún diferencia para hacer *ekklesia* (convocatoria de los santos).

El bloque concluye con un nuevo himno, de igual manera que el precedente, que emplea un *haruz* como estructura. Además de las vinculaciones con el libro de Habacuc, ¿los himnos cristianos de la iglesia primitiva eran confesiones de fe basados en la poética veterotestamentaria? Lo cierto es que la mención reiterada de Isaías en la epístola es lo suficientemente explícita como para reflexionar sobre dicha idea.

Habacuc, desde los arrabes del campo semántico de su *nomen onomen*, propone un abrazo con lo más alto. Pablo, en su carta al estándar de la población de su momento, propone una reconciliación con Dios. Tejido nuevo o tejido nuevo, no importa, entrelazan los deseos insondables de reencuentro del Creador con la criatura.